

## Obsah

Predhovor .....	7
<b>Ján Doruľa:</b> Jazyková situácia na Slovensku v čase vzniku kamaldulského prekladu Biblie .....	10
<b>Elena Krasnovská:</b> O jazyku žalmov v Blossiovom preklade a v kamaldulskom preklade Biblie .....	19
<b>Vladimír Gregor:</b> Latinské exegetické marginálie v kamaldulskej Biblii .....	34
<b>Peter Žeňuch:</b> K otázkam prekladu žalmov kamaldulskej Biblie a kalvínskeho žaltára z roku 1752 .....	41
<b>Jana Skladaná:</b> Kamaldulský latinsko-slovenský slovník z roku 1763 .....	53
<b>Viliam Judák:</b> Pôsobenie kamaldulov na území Slovenska ...	71
<b>Jozef Vozár:</b> Archívy kamaldulských kláštorov zo Slovenska v Budapešti .....	84
<b>Eva Frimmová:</b> Žalmy v slovenskej renesančnej a humanistickej poézii .....	94
<b>Danuta Bieńkowska:</b> Renesansowy charakter przekładów Biblii J. J. Wujka (na materiale Psalterza) .....	107
<b>Roza Tuguševová:</b> O jazyku ruského žaltára z roku 1753 ....	117
<b>Ján Sabol:</b> Z problematiky znakovosti biblického textu .....	123
<b>Ján Zemánek:</b> O niektorých problémoch prekladania Starej zmluvy do slovenčiny .....	135
<b>Jozef Pavlovič:</b> O niektorých problémoch prekladania textu Nového zákona .....	152
<b>Ema Krošláková:</b> Frazeologizmy v slovenských prekladoch biblických textov .....	162

<b>Juraj Chovan-Rehák:</b> K niektorým otázkam jazykovej stránky Biblie .....	183
<b>Anton Seměš:</b> Problémy prekladania Svätého písma do slovenčiny .....	187
<b>Ján Ďurica:</b> Žalmy - modlitbové kompendium Písma .....	189
<b>Zuzana Vašková:</b> Žena v štýle biblickej reči (Oslovenie ženy v Písme svätom, so zameraním na 4 evanjeliá Nového zákona) .....	198
<b>Imrich Vaško:</b> Biblickým jazykom básnikov .....	210
<b>Лев Н. Смирнов:</b> Из истории перевода Библии на русский язык .....	220
<b>Алена Яскевич:</b> Пераклады Святога Пісання на беларускую мову .....	232
<b>Ján Debnár:</b> História prekladu a vydania prvého svätovojtejského Svätého písma .....	247

#### Autori príspevkov v abecednom poradí

Doc. hab. **Damuta Biěnkowska**, Uniwersytet Łódź

PhDr. **Ján Debnár**

Pedagogická fakulta Trnavskej univerzity

Univ. prof. PhDr. **Ján Doruča**, DrSc.

Slavistický kabinet SAV Bratislava

ThLic. **Ján Ďurica** SJ

Rímskokatolícky farský úrad Banák Bystrica - Radvaň

PhDr. **Eva Frimmová**, CSc.

Historický ústav SAV Bratislava

**Vladmír Gregor**

Slavistický kabinet SAV Bratislava

PhDr. **Juraj Chovan-Rehák**, CSc.

Matica slovenská Martin

Doc. **Alena Jaskevičová**, CSc.

Bieloruská akadémia vied Minsk

Doc. ThDr. **Viliam Judák**

Kňazský seminár sv. Gorazda Nitra

PhDr. **Elena Krasnovská**, CSc.

Slavistický kabinet SAV Bratislava

Doc. PhDr. **Ema Kročáková**, CSc.

Univerzita Konštantína Filozofa Nitra

Doc. PhDr. **Jozef Pavlovík**, CSc.

Gréckokatolícka bohoslovecká fakulta

Prešovskej univerzity

Univ. prof. PhDr. **Ján Saboľ**, DrSc.

Filozofická fakulta Prešovskej univerzity

**Anton Seměš**, historik, Bratislava

PhDr. **Jana Skladaná**, CSc.

Jazykovedný ústav E. Štúra SAV Bratislava

**Lev N. Smirnov**, DrSc.

Inštitút slavistického jazykovedenia i balkanistiky

Ruskej akadémie vied Moskva

Doc. **Roza Tugulevová**, CSc.

Sanktpeteburská štátna univerzita

Doc. PhDr. **Imrich Vaško**, CSc.

Filozofická fakulta Prešovskej univerzity

**Mgr. Zuzana Vašková**, prekladateľka, Prešov

PhDr. **Juzel Vozár**, DrSc.

Historický ústav SAV Bratislava

ThDr. **Ján Zemánek**, ev. a. v. farár Turá Lúka

**Mgr. Peter Žeňuch**

Slavistický kabinet SAV Bratislava

## Predhovor

V tomto zborníku sa uverejňujú príspevky, ktoré odzneli na medzinárodnej vedeckej konferencii *O jazyku Biblie a o jej prekladaní do slovenčiny a do iných slovanských jazykov* 21.-26. októbra 1996 v Martine. Väčšina príspevkov bola prednesená ako vstupné slovo do rozpravy „pri okrúhlym stole.“ Odznelo veľa príspevkov reagujúcich na prednesené referáty aj na ďalšie spontánne príspevky v rozprave, takže konferencia mala v celom svojom priebehu charakter živšej výmeny názorov. Prerokovala sa totiž tematika súvisiaca s biblickými textami, o ktorej sa na Slovensku hovorilo prvýkrát po takmer polstoročnej prestávke, a to zo širšieho interdisciplinárneho pohľadu. Svoj vklad do rokovania konferencie vniesli jazykovedci, historici, literárni vedci a katolícki aj protestantskí teológovia. Všetci sa vo svojich vystúpeniach opierali o výsledky vlastných výskumov, o štúdium odbornej literatúry i o svoje presvedčenie a vnímanie biblických textov.

Bola to konfrontácia o texte, o biblických textoch. Potreba jej usporiadania súvisí s prípravnými prácami na vydani rukopisu prvého slovenského prekladu celej Biblie, tzv. *kamaldulskej Biblie* z 18. storočia. Vydanie tejto Biblie je jednou z prvých úloh novozriadeného Slavistického kabinetu Slovenskej akadémie vied. Pripravuje sa faksimilné vydanie celého rukopisu s príslušnou komentárovou časťou obsahujúcou nielen textologické poznámky k rukopisu, ale aj výklady o jazyku prekladu a o jeho zaradení do slovenského jazykovo-historického vývinu. Podľa predbežných dohovorov očakávame, že vydanie tejto Biblie bude súčasťou renomovanej edície *Biblia Slavica* vychádzajúcej v Nemeckej spolkovej republike. Na základe osobitej dohody o spolupráci sa na príprave vydania kamaldulskej Biblie významne zúčastňuje Matica slovenská, ktorá utvorila dôstojný rámec



aj spomínanej konferencii o jazyku Biblie, bola jej aktívnou a žičlivou spoluorganizátorkou.

K spôsobu vydania príspevkov tohto zborníka treba uviesť, že v redakčnej úprave písania slov, výrazov a spojení súvisiacich s náboženskou tematikou sme sa pridržali zásad uplatňovaných v normatívnych príručkách slovenského jazyka, hoci sa v nich daná problematika nerieši v potrebnom rozsahu, ba v jednotlivostiach nepredkladajú tieto príručky jednotné riešenia (Pravidlá slovenského pravopisu 1991, 58: *Duch Svätý*, Krátky slovník slovenského jazyka 1989, 92: *Duch svätý*). Nejednotné sú aj rozličné vydania náboženskej literatúry a náboženských textov, aj prekladov Biblie, ako na to upozorňuje aj J. Pavlovič vo svojom príspevku. Rozdiely sú aj medzi jednotlivými vydania Biblie v Spolku sv. Vojtecha, od ktorých je zas v mnohom odlišný spôsob písania v rímskom vydaní slovenského prekladu Biblie (1995). Ďalšie osobitosti prináša ekumenický preklad *Novej zmluvy a Žalmoz* roku 1995. V tomto preklade (v biblickom texte i v sprievodnom slove a vysvetlivkách) sú viaceré zjavné jazykové neslovenskosti, ktoré sú krokom späť v úsilí o hľadanie najvhodnejšieho vyjadrenia v slovenskom jazyku. Možno tu spomenúť napríklad sloveso *žžniť* (Jn 4, 13-15), podobu miestneho názvu *Tesaloniki* (*tesalonický, Tesaloničania, do Tesaloník, v Tesalonikách* - s. 380-381), ktorá sa má zrejme priblížiť dnešnej gréckej podobe, hoci v našej tradícii je už od cyrilometodských čias vžitá podoba *Solún*. V úvodnom texte k *I Kor* sa používa nespisovné slovo *vysporiadať sa* a nájde sa celý rad ďalších podobných osobitostí.

Je najvyšší čas, aby sa zástupcovia cirkví na Slovensku zišli s ďalšími zainteresovanými odborníkmi na spoločnom seminári a našli zhodné riešenie základných terminologických a pravopisných problémov najmä v tých bodoch, kde sa nepredpokladajú zásadne odlišné názory v otázkach dotýkajúcich sa rešpektovania základných zákonitostí slovenského jazyka a základných pravopisných princípov.

Záverom si pokladám za milú povinnosť poďakovať Ministerstvu kultúry Slovenskej republiky za príspevok zo štátneho fondu kultúry *Pro Slovakia* a Matici slovenskej za podporu z prostriedkov svojho grantového systému. Tieto príspevky umožňujú Slavistickému kabinetu SAV plniť úlohy súvisiace s prípravou vedeckého vydania rukopisu kamaldulskej Biblie, umožnili usporiadať medzinárodnú vedeckú konferenciu o jazyku Biblie a nakoniec aj vydať tento zborník.

Univ. prof. PhDr. Ján Doruľa, DrSc.  
riaditeľ Slavistického kabinetu SAV